



TEODORO PRÓDROMOS, AMISTAD EXILIADA (Ἀπόδημος Φιλία, AMICITIA EXULANS): VERSIÓN ESPAÑOLA Y ESTUDIO

Pablo Adrián Cavallero [Conicet - Universidad de Buenos Aires
Universidad Católica Argentina]
[pablocavallero@uca.edu.ar]

Resumen: El artículo ofrece una traducción española (no existente hasta ahora) de esta pieza del siglo XII, con variantes propuestas para el texto griego, notas y un estudio que busca caracterizarla, dentro del género dramático, como una 'tragedia alegórica bizantina', con rasgos propios y apta para ser representada.

Palabras clave: Bizancio - teatro - tragedia - Teodoro Pródromos - *Amicitia exulans*

Theodore Prodromus, Exiled Friendship
(Ἀπόδημος Φιλία, *Amicitia exulans*):
Spanish version and study

Abstract

This paper offers expects to present a Spanish translation (apparently nonexistent) of the *Amicitia exulans*, a 12th century dramatic piece; and to offer same textual variants, notes and a study that hopes to characterize it, inside the dramatic genre, as a "Byzantine allegoric tragedy", with typical features and as suitable for a real performance.

Keywords: Byzance - theater - tragedy - Theodore Prodromus - *Amicitia exulans*

Entre los textos que representan el teatro bizantino, no muy numerosos, se halla uno atribuido a Pródromos y titulado *Ἀπόδημος Φιλία*, título que fue vertido al latín como *Amicitia exulans*¹. Nos proponemos aquí dar una versión castellana de él (no tenemos noticia de que exista alguna) y señalar algunas diferencias textuales entre sus ediciones; además, hacer un estudio de la obra para determinar su rango dramático, en el marco de un estudio más general sobre la tragedia en Bizancio, sin pretender ahora ocuparnos de toda la producción de Pródromos ni de todo el teatro bizantino.

1 No está todavía incluido en el *TLG*.

Introducción

Literato muy conocido y de amplio repertorio es Teodoro Pródromos, militar frustrado por su mala salud, gramático, poeta, escritor laureado en la corte de Juan II, luego monje con el nombre de Nicolás, nacido c. 1100 y fallecido c. 1170 en Constantinopla, siglo en que se destacan poetas como Cristóbal de Mitilena o Juan Maurópous, filósofos como Miguel Psellós o Juan Ítalo, historiadores como Juan Skylítzes o Jorge Kedrenós, filólogos como Juan Tzetzes. Pródromos compuso la novela en verso *Rodante y Dosicles*, discursos panegíricos, varias epístolas, obras filosófico-teológicas (muchas veces dialógicas)², comentarios literarios, una hagiografía, poemas, muchos de ellos satíricos, y también una monodia³. Admirador del linaje, la cultura y la proeza militar –cantó las victorias del Imperio– pero defensor del hombre pequeño que sufre la vida cotidiana, solía quejarse de la situación económica de los intelectuales, dependiente de mecenas, frente a la de los artesanos y comerciantes, como hizo Miguel Haploukheír⁴, por lo que surgieron cuatro obras probablemente anónimas pero que en su título aluden a él como *Pto-*

khoprodrómica, ‘Cosas del mendigo Pródromos’⁵. Nos interesa aquí destacar que es autor de comedias satíricas, además de la célebre –para nosotros tragedia satírica– *Catomiomaiquia* o *Batalla del gato y los ratones*. Una de ellas, conocida como *Amaranto o amores de un viejo*, trata el asunto que luego aparecerá, por ejemplo, en *El sí de las niñas* de Fernández de Moratín pero que remonta a las antiguas comedias clásicas en las que un anciano pretende o desposa a una joven, como en *Samia* de Menandro; en este caso se trata de un médico y filósofo octogenario, Amaranto, que se casa con una muchacha de dieciocho años, Myrella, hecho que sirve de excusa para bromear sobre el matrimonio, sobre quienes piensan en él como un medio para inmortalizarse y sobre el dinero como medio para comprar las voluntades⁶. Los dioses Zeus y Hermes aparecen en la comedia *Venta de vidas poéticas y políticas* Βίων πρᾶσις ποιητικῶν καὶ πολιτικῶν, en la que desfilan famosas personalidades de la Antigüedad y en la que Pródromos parodia la Βίων πρᾶσις de Luciano⁷.

Pero también se debe a él este δραματικὸς διάλογος, más serio y de carácter alegórico, titulado *Amistad exiliada* (Ἀπόδημος Φιλία) tra-

2 Por ejemplo, el comentario a *Análiticos II* de Aristóteles, el tratado *De lo grande y lo pequeño*. Pródromos recoge pensamientos ajenos más que originales; cfr. MIGLIORINI (2010: xxxiv).

3 Sobre el problema de la autenticidad de las obras cfr. KAZHDAN (1984), criticado parcialmente por MIGLIORINI (2010: xvii-xix).

4 Cfr. CAVALLERO (2015) y la bibliografía incluida.

5 Su autor parece ser el contemporáneo Manganeios Pródromos. El tema aparece también en los poemas históricos 38 y 49 Hörandner.

6 Véase una edición reciente con traducción italiana y notas en MIGLIORINI (2010: 91 ss.).

7 Esta fue incluida por MIGLIORINI (2010: 138 ss.) en su tesis sobre la poesía satírica en lengua literaria de Pródromos. Es la “Sátira 147 Hörandner”.

ducido al francés ya en el siglo xvi⁸ y editado más de diez de veces⁹. La obra, de doscientos noventa y cuatro dodecasílabos, tiene un prólogo y un epílogo dialogados, en los que Amistad habla con el Extranjero; pero el centro de la pieza es un largo monólogo de Amistad, quien cuenta que su marido, el Mundo o Vida, la expulsó de casa y, por consejo de la sirvienta Locura, se fue con Hostilidad¹⁰. El asunto no es para nada cómico, si bien podemos hallar similitudes con *Paz* de Aristófanes, en el sentido de que en la pieza aristofánica esta diosa también se halla exiliada del mundo humano y un campesino va a buscarla para reinstalarla en la sociedad; pero en Pródromos el tratamiento y el sentido alegórico-moralizante del asunto se acercan más a la crítica mitológica de la tragedia. Según un estudioso de la obra, Pródromos pudo haberla compuesto cuando ya era monje con el nombre de Hilarión, dada la orientación cristiana de la pieza¹¹. Hoy se opina que Hilarión era otra persona, poco posterior, y que Pródromos tuvo como nombre religioso el de Nicolás¹²; esto no objeta, empero, la autoría de la pieza.

8 Cyre Théodore, *Amitié bannie du monde*, traduit en vers français par Jean Figeon, Toulouse, 1558.

9 Cfr. LA PORTE DU THEIL (1810: 178), quien da la lista de ediciones y de traducciones latinas y francesas.

10 Cfr. KRUMBACHER (1897: 752); el *ODB* de KAZHDAN-TALBOT (1991) III 1726-7 no menciona la obra.

11 Cfr. PASSAMONTI (1893: 368).

12 Cfr. KAZHDAN (1984: 90).

En el *praefatio* de la p. XIII, DÜBNER (1846) enumera las enmiendas que hizo al texto¹³. Suele citar las propuestas de Guillaume Morel (1505-1564) quien en París, 1549, publicó una edición con la traducción latina de Conrado Gesner¹⁴; y las de Michel Maittaire (1668-1747), que en 1722 publicó la *Miscellanea Graecorum aliquot Scriptorum Carmina cum versione Latina et notis* (London, Bowyer)¹⁵, donde incluyó el texto griego y, enfrentada, la misma traducción latina de Gesner; ambos textos se hallan a partir de la p. 92 hasta la 117.

Después de DÜBNER, J. P. Migne incluyó el texto en el volumen 133 de su *Patrologiae Graecae cursus completus* (1864), col. 1321-1332, con la traducción latina de Gesner al pie. Presenta algunas diferencias de puntuación y acentuación y no indica la numeración de versos; en general (cfr. v. 181), no adopta las lecciones de DÜBNER (sigue la edición de Ginebra, 1609). Presenta algunas erratas (cfr. vv. 181, 235,

13 Sobre esta edición y el texto de la Φιλία, cfr. la reseña de MAGNIN (1849: 469-473).

14 Según HOFFMANN (1836: III 696), la edición bilingüe tuvo una primera impresión en 1543. Juan Laecio, París, Wechel, hizo un poema en dísticos elegíacos con el mismo título *Amicitia exulans*; cfr. https://books.google.de/book?id=6F9jAAAACAj&pg=PT15&lpg=PT15&dq=Moreli+Amicitia+exulans&source=bl&ots=50XscquVTs&sig=c_pDehxQd-1xW-YzBh4nnpZEK0I&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwj7o66N347UAhXBkZAKHbWcCQsQ6AEIITAA#v=onepage&q=Moreli%20Amicitia%20exulans&f=false

15 <https://play.google.com/books/reader?id=DMPAAAAQAAJ&printsec=frontcover&output=reader&hl=es&pg=GBS.PP1>

238); en el caso del v. 238, la variante μήτραν ‘matriz’ (seguramente errata por iotacismo) es imposible al referirse a Héctor de Troya. DÜBNER emplea la ortografía moderna, a diferencia de los editores e incluso de Migne, posterior a él: no pone iota suscripta en los infinitivos de los verbos en -άω ni tampoco en crasis como Κἀντεῦθεν.

Traducción

Por razones de espacio no vamos a reproducir el texto griego sino simplemente a indicar las variantes entre las ediciones y las que nosotros hemos seleccionado. Remitimos a las tres ediciones que hemos comparado, con estas siglas:

M = MAITTAIRE
 D = DÜBNER
 PG = MIGNE vol. 133
 edd.: = conjunto de editores precedentes a DÜBNER

E indicamos asimismo las páginas de cada una.

[D 83] [M 92] [PG 1321]

Contenido del drama

Amistad ha sido expulsada de su esposo el Mundo, o sea de la Vida humana. Se unió a él la lasciva Hostilidad, tras aconsejárselo Locura, su sirvienta.

Personajes:
 Extranjero y Amistad

- E: Oh, patrona Amistad, persona totalmente honorable,
 ¿adónde y de dónde viajas? ¡Y esto, llena de lágrimas,
 triste, cabizbaja, desgñada en tu cabellera,
 inclinada a tierra, pálida en tu piel,
 revestida con túnica de duelo, 5
 descuidada en el cinturón y la sandalia
 y alterada con la peor alteración!
 El ornato de otrora, la púrpura, [PG 1322]
 el decoro y la rosa de tus labios,
 el bucle, la gracia de tu cinturón 10
 el calzado y la restante venerabilidad
 marcharon todos juntos a la nada. [M 94]
 Y ahora, similar a mujeres lamentosas,
 marchas triste. Pero ¿adónde y desde dónde?
- A: Desde la tierra hasta el mismo Dios y padre. 15
- E: ¿Está en efecto el Mundo desierto de amistad?
- A: Desierto. A tal punto él me ultrajaba.
- E: ¿Te ultrajaba?
- A: Y me arrojó a la puerta. [D 81]
- E: ¿A la puerta?
- A: Al punto de considerar morir. [PG 1323]
- E: Luego, ¿quedaste fuera?
- A: Y flagelada. 20

- E: Dices abiertamente¹⁶ que el Mundo está malhumorado¹⁷,
tan locamente emborrachado contra ti..
- A: ¿Y qué, si acaso te enteras del resto de mis padecimientos,
ya dándome él puñetazos en ambas mejillas,
ya lanzándome patadas contra el vientre mismo? 25
Dejo el resto y cosas mayores, extranjero,
pues ciertamente¹⁸ al saberlas te dolerías en el corazón.
- E: ¡No, no! ¡Por¹⁹ tu padre mismo, Amistad,
nada silencios, sino dime todo!
- A: Tras sentarnos, en efecto, junto al pino 30
–¿ves el árbol, cuán bello y grande?–
prosigamos ya todo el asunto.
- E: Mira, nos hemos sentado. Comienza a hablar.
- A: Yo, en primer lugar, con Dios, con la Trinidad 35
siempre estoy puramente unida;
y entre las incorpóreas²⁰ inteligencias sucesivas
y las tres tríadas de lo alto permanezco,
por ejemplo los querubines y serafines y tronos [M 96]
y los restantes comandos inmateriales. 40
Yo entre ellas y junto a ellas distribuyo
la contención respecto de lo divino; y a ellas
y a las tan numerosas miríadas de lo alto
las conecto en una sola cosa y las entrelazo en una cadena.
Lucifer solo, otrora, se volvió contra mí
y de²¹ los círculos de lo excelso fue derribado. 45
Así²², así, la creación inteligente
es dominada por mí y permanece custodiada. [PG 1324]
Pues la naturaleza visible y acorde a sensibilidad,
la plenitud cósmica, la creación de abajo,
¿quién duda de que es dominada por Amistad? 50
Que muera el charlatán Empedocles
tras decir que la querrela es artífice de lo de abajo.
Pues ¿qué entenderá y qué sentirá²³ [D 85]
el hombre al no saber que el fuego quema por naturaleza
sino una vez caído en medio de cráteres de fuego? 55
O ¿quién el ancho y gran cielo,

16 ἀντικρὺς Maittaire, Dübner: ἀντικρυς Migne.

17 μελαγχολᾶν Dübner; μελαγχολᾶν Maittaire, Migne.

18 ἢ γὰρ Dübner: ἢ γὰρ edd., Migne.

19 μὴ μὴ, πρὸς Maittaire, Dübner: μὴ, μὰ πρὸς edd., Migne.

20 ἀσωμάτοις Dübner, Migne: ἀσωμάτως edd.

21 κάκ Dübner: Κάκ Maittaire.

22 οὕτως edd. Maittaire, Dübner: οὕτω Migne.

23 συναίσθηται Dübner: συναίσθεται edd. Dübner p. XIII argumenta la alternancia habitual de futuro con subjuntivo.

inflexible otrora en su recta extensión²⁴
 –pues es preciso²⁵ creer en las palabras del que lo afirma–,
 flexionó en una esfera, sino Amistad?
 Pues, por así decir, enamorándose de sí mismo 60
 como bello y ornado, se convirtió en un círculo²⁶
 amigándose consigo mismo²⁷ de todos lados [M 98]
 y estrechando con todos todas las partes.
 Yo, los círculos de los astros infinitos,
 simplemente de todos, inerrantes, errantes, 65
 los dispuse con atadura y ligazón totalmente sabia.
 Yo amigo con el círculo lunar
 el disco solar que hace brotar la luz;
 y a tal punto los amigo que también este
 presta²⁸ a aquél las antorchas para el esplendor de las noches. 70
 Yo, conjugando toda la plenitud de la vida toda
 con un lazo de naturalezas contrarias
 las unifico comúnmente aunque²⁹ difieran por naturaleza.
 Seco es el fuego mas húmeda la efusión de aire,
 y estas cosas se avecinan y hay combate en medio; 75
 pero echando a los dos contrarios [PG 1325]
 la calidez común, desvió el combate.
 Cálido es el aire, mas fría por naturaleza el agua,
 y se avecinan y respira uno contra la otra,
 pero la humedad que está en estos con lazos³⁰ 80
 conecta³¹ a ambos y los lleva a la paz.
 El agua es húmeda mas la tierra lo contrario;
 y al caer en medio de ambas, el frío
 les otorga la vida amistosa.
 Tales son los elementos de la vida toda. 85
 Los cuatro movimientos del gigante sol
 ¿de quién afirmaríamos que vienen? ¿No de Amistad? [M 100]
 Pues el invierno no se ha dirigido directo al estío,
 al ser contrarias sus cualidades,
 sino que pasa a la primavera, luego al estío. 90

24 εὐθωορία Dübner: εὐθωορίαν edd., Migne.

25 χοῆ γὰρ Dübner: ἀρχὴ edd., Migne. Argumenta Dübner, p. XIII, que puede ser también εἰ χοῆ (ἀν χοῆ si el metro obliga). Dübner considera sin sentido ἀρχὴ; habría que entender, 'en principio, creer en...'

26 Cum interrogatione Migne.

27 αὐτῷ Dübner, Migne: ἑαυτοῦ Maittaire (*secunda manus scripsit αὐτῷ supra lineam*).

28 κίχρᾶν Dübner: κίχρᾶν Maittaire, Migne.

29 κᾶν Dübner: κᾶν Maittaire.

30 ὑμέσιν ἐνοῦσα τούτοις Dübner: ὑμέσι τενοῦσα τούτοις edd., Migne. "Nolim ὀλαισιν...ταύταις" dice Dübner p. XIII ('en estas materias').

31 ξυνάπτει edd. Maittaire, Dübner: ξυνάπτου Migne, quien anota "Forte ξυνάπτω, et in fine versus φέρω"

Y la temperatura del estío no pasa al frío
sino a algo intermedio, el decrecimiento de los frutos.
Y de allí³², como de tiernas doncellas
que entretejen las tramas y los hilos
–reconoce que estas doncellas son para mí las estaciones– 95
se termina bello el tejido de los años.
Yo doy consistencia a la vida de los mortales.
Vigor y belleza, ambos vienen de Amistad.
¿Preguntas cómo ambos son obra de Amistad? Sábelo:
Si el cuarteto de los humores conserva amistad, 100
el cuerpo está bien y las enfermedades, lejos³³.
Si la contención de los miembros está bien proporcionada,
también está en orden la mutua conexión
y reviste a la piel muy bien colorida: [PG 1326]
‘belleza’ es llamado esto por los más antiguos. 105
Por cierto, la salud y la belleza vienen de Amistad.
Yo, la Amistad, urbanizo las urbes, [D 86]
aunque³⁴ alguien diga que son urbes estas urbes,
aunque³⁵ más bien sea esto la multitud de ciudadanos. [M 102]
Pues³⁶ ladrillos cocidos y pesantez de piedras pulidas 110
convergen gracias a mí en la creación de un solo muro,
dos paredes en torno de un solo ángulo
y cuatro ángulos para una morada completa.
Yo doy consistencia a las artes entre los hombres
y al cardador lo amigo con el cuero; 115
y con el fabricante de frenos al jefe de ejército
y vínculo al obrero con el labrador
y a todo artesano con todo artesano.
Pues realmente todo pescador necesita del agricultor,
pues dándole el pez recibe a cambio el pan; 120
y todo agricultor, del pescador,
pues dándole el pan recibe a cambio el pescado.
Y todo artesano está necesitado del otro
y de ahí³⁷ que todas las urbes se encuentren bien.

32 $\kappa\alpha\lambda\upsilon\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\nu$ Dübner, Migne: $\text{K}\lambda\upsilon\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\nu$ Maittaire.

33 Alude a la teoría médico-fisiológica de los cuatro humores o temperamentos, que desde Hipócrates tuvo vigencia en la práctica medicinal hasta mediados del s. XIX. Esos cuatro humores o líquidos son la bilis, la bilis negra, la sangre y la flema, que deben estar en equilibrio para que el cuerpo goce de salud. Teofrasto los vinculó con el carácter de la persona: es colérico quien tiene exceso de bilis; depresivo, triste o melancólico quien tiene exceso de bilis negra; valiente y sociable el sanguíneo y calmo o indiferente el flemático.

34 $\kappa\alpha\lambda\upsilon$ Dübner, Migne: $\kappa\alpha\lambda\upsilon$ Maittaire.

35 $\kappa\alpha\lambda\upsilon$ Dübner, Migne: $\kappa\alpha\lambda\upsilon$ Maittaire.

36 $\gamma\acute{\alpha}\rho$ Dübner (*trimetri causa*): $\gamma\omicron\upsilon\nu$ edd., Migne.

37 $\kappa\alpha\lambda\upsilon\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\nu$ Dübner, Migne: $\text{K}\lambda\upsilon\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\nu$ Maittaire.

Yo de toda boda soy promotora:		125
yo dirijo lo femenino hacia lo masculino, yo dirijo al varón hacia lo femenino.		
Pues ¿qué ha persuadido a la murena, a la marina serpiente, de abandonar la póntica profundidad, de subir corriendo hacia la superficie del mar y de correr sobre llanura de tierra firme?		130
¿Quién establece toda la esencia del hierro como esclava de la piedra magnética?	[PG 1327]	
Ninguna otra cosa ³⁸ , realmente, salvo Amistad. Todo vive y es dominado y se mantiene por mí.	[M 104]	135
¿He de hablar ³⁹ más? Calle también todo discurso. Yo a Dios, que es hacedor de todo, a la impronta del Padre, la gran Palabra, a la luz totalmente brillante, a la naturaleza supradivina, a la inteligencia intemporal, a la esencia hacedora del tiempo,		140
Lo persuadí de venir hasta la tierra y lo de abajo y de asumir la entera naturaleza pasible y de revestirse de una púrpura corporal tejida de sangres virginales;		
de padecer, de morir. ¡Ay, tan grande amor por el cual tan grande obra! ¡O extraño encanto de amor por el cual se mezcla temporalmente a la carne quien es Señor no solo del tiempo sino de la carne! También restituye la imagen caída tras rehacerla según Sí mismo con la pasión.		145
Tales son mis obras respecto de los mortales, Extranjero, tales mis dones relativos a la vida.		150
Pero para los cadáveres, los unguentos del proverbio; pero para los asnos, la lira a los canastos; pues sin saberlo yo, entera soy entregada a la Vida, ingratísima fugitiva ⁴⁰ ,		155
la cual rechaza mi convivencia, cobarde entre los hombres, y se inclina por una innoble lasciva –llaman Hostilidad a la presuntuosa–.	[M 106]	
Pues con la colaboración de la esclava Locura la introduce dentro de la casa	[PG 1328] [D 87]	160
y ⁴¹ golpeándonos nos echa. ¡Leyes ⁴² , leyes! Y ni siquiera disimula ⁴³ las ilícitas bodas		

38 τὶ Dübner: τοὶ edd., Migne.

39 εἶπω Dübner, Migne: ἴειπω Maittaire.

40 δραπέτη (v. 155) Dübner: δραπέτην edd., Migne.

41 δὲ *addidit* Dübner *metri et correlationis cum μὲν causa*.

42 Ω *delevit* Dübner.

43 οὐδὲ κἄν κλέπτει Dübner: οὐδὲ κἄν κλέπτει edd., Migne.

sino que manifiestamente lleva a cabo la vergüenza,
desconociendo ante todos incluso la norma establecida. 165
 ¿Qué cosa fue vil para nosotros como para disolver la boda?
 ¿Qué cosa buena asiste a la adúltera
 como para transferir el deseo hacia ella?
 Pues si alguien quiere compararme con esta,
 temo las amabilidades precaviéndome del reproche. 170
 Yo soy de mirada alegre, miro honestamente
 y sonrío muchísimo y respiro gracia;
 y si es necesario hablar, ¡cuánta dulzura allí!
 y si es necesario reír⁴⁴, ¡cuánta solemnidad allí!
 en abrazos no⁴⁵ conoces mis dedos, 175
 en los pasos no podrías conocer mis pies.
 Incluso si me nutrieran ya tortas, ya sales,
 no prefiero las tortas a las sales.
 Entre los buenos miro terriblemente al vecino
 mas junto al malo padezco de cierta⁴⁶ miopía. 180
 Rehúyo⁴⁷ dos males contrarios⁴⁸:
 la hipocresía y el carácter frívolo.
 Tantas cosas son en efecto propias de mí: mas ¿cuáles de la Hostilidad?
 Sangre de asesinato, manos ensangrentadas, [M 108]
 aspecto descolorido, mandíbulas consumidas, 185
 voz ruda, bárbara por demás,
 indigna soberbia, salto, grito, ¡cuánto vocerío!
 En efecto, ¿qué hombre sensato –dime, Extranjero–, [PG 1329]
 tras dejar tales cosas, elegiría mirar tales otras,
 simplemente una bacante salvaje y lasciva? 190
 Pero, en efecto⁴⁹, ¿una vida sufrida, tres veces miserable,
 osa tales cosas y tanta injusticia?
 Yo, tras padecer incluso tantas cosas, Extranjero,
 empero amo todavía a mi marido.
 Pues ¿cómo podría no amar yo, la Amistad? 195
 Pero “con vacuidades –alguien podría decir, quizás–, oh mujer,
 hablas mal de tu marido y lejos de la razón.
 Pues es necesario hablar mal de la sirvienta,
 cualquiera sea, a la que tú llamaste Locura,
 pues esta lo arrastra hacia la abominación⁵⁰, 200
 tú, en cambio, a ésa la sacas de la condena

44 γελαῖν Dübner: γελαῖν Maittaire, Migne.

45 οὐ Maittaire, Dübner, Migne: οὐ Morel (Paris, 1594).

46 τιν' Dübner: τε edd., Migne.

47 πέφυγα Maittaire: πέφρυγα Dübner, Migne.

48 ἐναντίας edd. Dübner: ἐναρτίας sic Migne.

49 οὖν *addidit* Dübner *metri causa*.

50 μύσος Dübner: μίσος Maittaire, Migne.

y respiras fuego directamente en torno de Vida”.
Si alguien propusiera esto tal vez persuasivamente,
yo contrapropondría esto más persuasivamente:
¿por qué, sin oírnos a nosotras, legítimas, 205
prestó oídos enteros a la esclava,
a pesar de saber que el esclavo es enemigo de los patrones?⁵¹
Y más aún, ¿cómo una boda con una disuelvebodas? [M 110]
¿O cómo sin estar presente Amistad en la boda
se dará la comunicación de la intimidad? 210
¿Miras la demencia⁵² que lo enferma, miras la borrachera?⁵³
¿Ves el maniaco desvío, ves la enfermedad?⁵⁴
Ciertamente no ha reconocido que la naturaleza de Hostilidad
no sabe enlazar sino disolver los lazos.
Para que claramente te topes con lo acorde a nosotros, [D 88] 215
hay que confiar a partir⁵⁵ de argumentos profanos.
Pues ella, cayendo también contra la naturaleza,
se agranda para querellarla.
Mira a Eteocles y Polinices⁵⁶.
Pues tras bailar la Hostilidad en medio de ellos, 220
cada uno ha muerto por mano del otro⁵⁷.
Yo, en cambio, coligando a los ajenos,
los constituyo más fuertes que congéneres parientes.
Pues Orestes y Pílates, los amigos,
gracias a mí realizaron tantas luchas⁵⁸. 225
Has oído, querido, la tragedia;
ahora escucha en cambio la rapsodia⁵⁹.
Mientras Hostilidad aguza la espada
de Aquileo contra el sable mismo del micénico,
el hijo de Príamo es portador de fuego contra la flota, 230
estando calmo el escudo tesalio⁶⁰.
Cortada la lanza otrora larga para las manos,

51 *Sine interrogatione* Maittaire, Migne.

52 φρενίτιν Maittaire, Dübner, Migne: φρενίτην cod.

53 *Sine interrogatione* Maittaire.

54 *Sine interrogatione* Maittaire.

55 κάκ Dübner, Migne: κάκ Maittaire.

56 Πολυνείκη edd., Dübner: Πολυνείκην Migne.

57 Los hermanos, hijos de Edipo y Yocasta, que se mataron mutuamente, disputándose el gobierno de Tebas. Cfr. Ésquilo, *Siete contra Tebas*.

58 Sobre este mito, cfr. por ejemplo *Coéforas* de Ésquilo, donde Pílates anima a Orestes a matar a su madre como venganza por el asesinato de su padre.

59 Es decir, pasa de ejemplos de la tragedia a ejemplos de la épica.

60 Alude al conocido asunto de la *Ilíada*, en la que Aquileo se niega a pelear y la situación permite que Héctor, hijo de Príamo, llegue con sus tropas hasta las naves aqueas. El escudo de Aquileo es “tesalio” porque su patria Ftía estaba en el sureste de la llanura de Tesalia.

	fue para Ayante el gigante prodigioso.	[M 112]	
	Mientras yo retenía al hijo de Peleo, arrojado de otro modo el dado de la batalla ⁶¹ ,		235
	el que ayer perseguía inclina la espalda a la fuga y fue cadáver Héctor, el que trastornaba a Grecia, ceñido lamentablemente con un cinto ⁶² en los pies, impulsado por un miserable carro tirado por caballos, sacudiendo en el polvo aquella cabellera bella		240
	y ornada y también el bello bucle. ¡Y cuán grande fue el trofeo para los aqueos! Así nos hemos distanciado mutuamente, Extranjero. Y quién es mejor, te concedo el juicio. Pero no es esto Vida: tras tomar a Hostilidad, me señaló como extraña incluso al hogar. Yo, en efecto, me voy hacia el Padre. Que Hostilidad haga su danza abajo, de ahora en más, y que sus hijos jueguen en medio.		245
	¿Quieres saber quiénes son los hijos de Hostilidad?		250
	Los hijos, Odio, Engaño y, tercero, Asesinato; las hijas, Maldad, Inquina, Querella ⁶³ . Que ella, en efecto, como dije, con estos ⁶⁴ hijos tenga libre trato ⁶⁵ respecto de Vida; yo en cambio, de ahora en más corro hacia el Éter: toda conmiseración y todo amor a la humanidad y celo sensato y enamoramiento por todo lo bueno, ves cómo todo huye junto conmigo...		255
E:	También esto veo, patrona Amistad, y preveo también adónde corre el futuro; y lloro, a causa de esta irreflexión, por Vida, realmente miserable e infeliz. Considero que haces ⁶⁶ cosas dignas de lo que soportaste ⁶⁷ . Empero, he aquí que llorando te invoco, rogando por tu Padre, por los Tronos ⁶⁸ , por las esencias inmateriales: ven conmigo, entra a mi cabaña, conoce mi techo,		260
	bebe por completo de una vasija sobria	[D 89]	265

61 τῆς μάχης edd. Dübner: τῆς μάχη sic Migne.

62 μίτραν edd., Dübner: μήτραν sic Migne.

63 Hemos cambiado el valor estricto de algunos términos para adaptarlos al género de 'hijos' e 'hijas'; debían ser: Envidia, Emboscada, Asesinato, Maldad, Rencor, Querella.

64 αὐτοῖς τοῖς Dübner: αὐτῆν τοῖς cod., αὐτῆς τοῖς Maittaire, Migne.

65 La forma παρρησιαῖέσθωσαν es un plural, que concuerda *ad sensum*.

66 δρᾶν Dübner: δρᾶν Maittaire, Migne.

67 ἀνέτλης Morel, Dübner: ἄν ἔτλης Maittaire, Migne.

68 Θρόνων Dübner: χρόνων cod. edd., Migne.

- y degusta mi mendrugo, mi vaso,
comparte⁶⁹ mi agua⁷⁰ y mis sales. 270
- A: Eso no, eso no, eso no, Extranjero.
Bastante con lo que he padecido en el tiempo anterior;
¿qué necesidad hay de más? Bastante con lo pasado.
- E: Dices lo justo, patrona, y hablas bien,
pues por lo que has padecido juzgas también el futuro. 275
Mas con juramento yo te hago creíble el discurso:
pues nada contrario a ti podría hacer⁷¹. [M 116]
No avergonzaré el afecto, la caridad,
ni siquiera por aquellas terribles palabras que dijiste.
- A: ¿Podrías aportarme esto como dote 280
si te procuro las arras de la boda?
- E: ¿Cuál cosa? Habla, porque yo la procuro.
- A: ¿Te es posible alegrarte de los bienes de otros?
- E: Sí.
- A: ¿Apenarte en las penas ajenas?
- E: Totalmente.
- A: ¿Rehuir las tortuosas duplicidades? 285
¿Hablar y sentir en el corazón las mismas cosas?
- E: También eso, totalmente. Pregunta otra cosa.
- A: ¿Poner tus propias cosas después de las de los amigos?
- E: Sí.
- A: ¿Y desear morir⁷² muchas veces por ellos?
- E⁷³: Sí, también desear morir⁷⁴.
- A: ¿Y no envidiar a los que envidian? 290
- E: Así es.
- A: ¿Y amar⁷⁵ a los que te denigren? [D 90]
- E: Mucho.
- A: Temo que aceptes esto de palabra
mas podrías negarlo⁷⁶ de hecho.
- E: Empero también lo juré⁷⁷.
- A: Respeta el juramento, porque con él me recibes.

69 μέτασχε Maittaire, Migne: μετάσχε Dübner (cfr. Vendryès § 146, pero esta regla se aplicaría a la forma 'clásica' μετάσχες, mientras que μέτασχε es un imperativo tardío regularizado). El TLG registra tres ocurrencias de cada uno.

70 τοῦ ὕδρου Maittaire, Migne: τοῦ γ' ἔδρου ('silla') Dübner *dubitanter*, τοῦ ἤδρου ('encanto') Morel.

71 ἄν δρᾶσω: ἄν + subjuntivo con valor potencial.

72 θανατᾶν Dübner: θανατοῦν edd. ('hacer morir'), θανατῶν Migne.

73 *Omisit* Migne.

74 θανατᾶν Dübner: θανατᾶν Maittaire, Migne.

75 ἀγαπᾶν Dübner: ἀγαπᾶν Maittaire, Migne.

76 ἀπαρνήσαιο potencial sin ἄν.

77 Cfr. v. 276.

3. Comentario

a. Personajes

Amistad (Φιλία). Ella dice ser hija de Dios, pues marcha “Desde la tierra hasta el mismo Dios y padre” (v. 15) y en v. 247 repite “yo voy hacia el Padre”; “de ahora en más corro hacia el Éter”, señala en v. 255. Por su parte, “rogando por tu Padre” dice el Extranjero (v. 265). Ella dice ser:

- nexo entre Dios y los distintos rangos angélicos (vv. 40-43), a quienes custodia y domina (cfr. v. 47);
- objeto de la rebelión de Lucifer (v. 48);
- la que armoniza el cielo y los astros (vv. 56 ss.);
- la que armoniza las naturalezas contrarias para que convivan (vv. 71 ss.);
- la que armoniza las estaciones (vv. 85 ss.);
- quien da lugar a la salud corporal (vv. 97 ss.);
- quien unifica y da consistencia a toda construcción, arte y oficio (vv. 107 ss.);
- quien da mutua atracción a los sexos y genera su unión porque atrae todo opuesto (vv. 125 ss.).

En síntesis, es ‘creadora de vínculos’: “Todo vive y es dominado y se mantiene por mí” (v. 135). Pero más asombroso puede resultar que, a partir del v. 137, diga que ella persuadió a Dios-Palabra a encarnarse; emplea

una expresión audaz para asimilarse al Amor, esencia misma de Dios y causa de la Redención a través de la encarnación, pasión y resurrección de Cristo. En este aspecto, Φιλία pasa a ser Ἀγάπη. Si los anteriores rasgos podían resultar un aspecto ‘científico’ (astronomía, biología, sociología, etc.), aquí aparece la faz religiosa. PASSAMONTI dice que Amistad es la “figlia primogenita di Dio, che ora sembra la bontà, or l’amore, or la grazia di Dio”⁷⁸. Es cierto. Pero también representa, por lo que señalamos, a Cristo mismo. Y de ahí que la alegoría sea filosófico-teológica.

Extranjero (Ξένος): cabe preguntarse quién es el Extranjero, si el marido es el Mundo o la Vida. Él conoce a Amistad, dado que se dirige a ella como “patrona Amistad, persona totalmente honorable” (v. 1) y recuerda su anterior apariencia. El nombre ‘Extranjero’, que también vale por ‘huésped’, sugiere alguien ajeno al mundo y a la vida en él, pero evidentemente no es ninguna criatura inmaterial o celestial. PASSAMONTI opinó que Κόσμος o Βίος, personaje mentado pero no actuante, es la materia, que queda abandonada al desorden promovido por Hostilidad (Ἔχθρα) y por Locura (Μωρία); y que el Extranjero, en cambio, es el Hombre renovado por el cristianismo y que por ello debe aceptar los ‘preceptos’ que le impone Amistad⁷⁹. Obviamente, no podemos pretender que una alegoría responda con absoluta verosimilitud a la ‘reali-

78 PASSAMONTI (1893: 370).

79 PASSAMONTI (1893: 370).

dad'. Pero es cierto que la concepción cristiana del Hombre es la de un 'ciudadano del cielo' que está inmerso en el mundo material; en ese sentido, destacamos, es un 'extranjero' y los 'preceptos' que le impone Amistad como condiciones de convivencia emulan las 'Tablas de la Ley', que 'espiritualizan' la conducta y las motivaciones humanas, elevándolas desde lo estrictamente 'animal'.

Todo esto se vincula, obviamente, con la ideología del poema, a la que nos referiremos luego.

b. Estructura interna

La obra tiene tres partes claras y con forma simétrica:

1. Diálogo entre Extranjero y Amistad: descripción del estado calamitoso y pedido de explicación del dolor expresado.
2. Discurso de Amistad:
 - a) Sus funciones, expresadas en un tono científico-teológico.
 - b) Su expulsión por parte del Mundo (vv. 153 ss.), en un tono más cotidiano:

- los hechos (155 ss.)
- quejas sobre condiciones de Hostilidad y elogio de las propias (166 ss.)
- Amistad dice amar todavía al Mundo y que le argumentan que la culpable es Locura (193 ss.)
- pero él actuó con libertad (203 ss.)

- ejemplos clásicos de las actitudes (215-246): Eteocles y Polinices, Ayante, Aquileo y Héctor, como ejemplos de la hostilidad; Orestes y Píldes como ejemplos de la amistad
- Amistad desiste de luchar y enumera frutos del odio, decide irse y llevarse todo lo bueno (247 ss.).

- 3) Diálogo entre Extranjero y Amistad (259 ss.). Le pide que se quede con él y la disuade de sus temores de que se repita lo experimentado. Ella pone como condiciones ser ante todo solidario y amante del prójimo, presto a entregarse por él.

c. Lengua y estilo

El siglo XII es una época en la que la literatura pretende ser más erudita y clasicista que, por ejemplo, la de la hagiografía popular temprana o la de la llamada "época oscura". La lengua, normalmente culta, revela la convivencia de tradición e innovación.

El léxico presenta:

- términos de época imperial:

v. 22: ἐμπαροινέω 'emborrachar', aparece en Filón, Josefo, Luciano. Según el TLG hay unas trescientas ocurrencias.

v. 39: στραταρχία, 'comando', es sustantivo imperial: aparece desde Filón. El TLG registra veintisiete ocurrencias.

v. 167: μοιχαλίς, ‘adúltera’, es término que, si bien se registra en un fragmento de Aristófanes (44:2 Nauck), aparece sobre todo en la *Septuaginta*, el NT, los Padres de la Iglesia y escritores eclesiásticos; en algunos casos, se trata de textos gramaticales o jurídicos. El TLG registra más de quinientos casos.

- términos bizantinos:

v. 39: el adjetivo πρόλοιπος, ‘restante’, no se registra en diccionarios (el sustantivo neutro tiene entrada en LSJ, ubicado en s. ι), salvo en Trapp. El TLG da veintinueve ocurrencias desde el s. VIII, de las cuales once se hallan en el astrólogo Apomasar. Empero, Trapp remite también a León el Filósofo, no incluido en el listado del TLG.

v. 79: el verbo ἀγχιθυρέω, ‘avercinarse’, es medieval; se registra en el s. XII (Constantino Manassés, Eustacio de Tesalónica, etc.). El adjetivo ἀγχιθυρός es clásico.

v. 84: ἐμβραβεύω, ‘otorgar’, es verbo que el TLG registra en solo dos ocurrencias de ss. X (*Vida de Nicéforo*) y XI (Juan el rétor); aparece en Trapp, quien lo ubica solamente en Pródromos.

v. 100: τετρακτύς es término técnico pitagórico para designar el número diez (suma de 1 + 2 + 3 + 4), pero Focio

ya señala que es sinónimo de τετράς o de τέσσαρες; es decir, la acepción ‘cuatro’ o ‘cuarteto’ es medieval.

v. 137: παντεργάτης, ‘hacedor de todo’, es voz bizantina, registrada desde Gregorio de Nisa y habitualmente aplicada a Dios. En griego clásico existía el adjetivo πανεργέτης.

v. 208: λυσίγαμος, ‘disuelvebodas’, es adjetivo poco usual; aparece en Gregorio Nacianceno *Carmina moralia* 898:2 y sus citas; y en la *Antología* 5: 302.14.

- hápax o, al menos, neologismos:

v. 8: θρηνητήριος ‘lamentoso’: no se registra en el TLG. Ésquilo usa θρηνητήρ, θρηνητής; θρηνητώρ aparece en Manetón de Egipto, siglo III a.C.

v. 33: καθιζήκαμεν, ‘nos hemos sentado’, no se halla registrado en el TLG. El verbo καθιζάνω solo se registra en infectivo; esta forma no corresponde a καθίζω; existe desde Gregorio de Nisa el sustantivo καθίζησις.

v. 63: συμπερισφίγγω, ‘estrechar’, no está en el TLG ni en diccionarios. Desde Empedocles e Hipócrates existe περυσφίγγω.

v. 116: χαλινεργάτης, ‘fabricante de frenos’, no aparece en el TLG.

v. 140: χρονουργός, ‘hacedor del tiempo’, no aparece regis-

trado en el TLG ni en diccionarios. Lampe registra χρονοποιητής.

v. 191: τρισάνοικτος, ‘tres veces miserable’, no se registra en el TLG ni aparece en diccionarios, salvo en la versión en griego moderno del LSJ, *Λέξι-κον της ελληνικής γλώσσας*, Αθήνα, Πελέκακος, VIII 76, que menciona solamente este *locus*. Thomas Morell, en el *Thesaurus Graecae Poeseos sive Lexicon Graeco-prosodiacum*, London, Pote, 1762, I, cita “Ο τρισάνοικτος ἄθλιος βίος” adjudicado a “Cyr(us) Th(eodorus)”, quien ha de ser “el señor” (*Kýris*) Pródromos.

En la morfología se destaca la conservación del dual en ἀμοφῶν...ταῖν γνάθοιν (v. 24), τοῖν δυοῖν ἐναντίον (v. 76).

La sintaxis presenta algunos rasgos no clasicistas; por ejemplo:

- en v. 47 μοι: se esperaría un genitivo partitivo con verbo de mando; probablemente sea hipercorrección;
- el uso del optativo potencial sin ἄν, ocasional en griego clásico, se hace frecuente en el bizantino: φαίημεν (v. 87), ἔλοιτο (v. 189), δυναίμην (v. 195), εἴποι (v. 196);
- el uso del indicativo por subjuntivo: κἂν κλέπτει (v. 163), κἂν δεῖ (vv. 173, 174);
- el empleo del artículo neutro τὸ para introducir una construc-

ción de acusativo con infinitivo: μαθῶν τὸ δοῦλον ἐχθρὸν δεσπότηαις (v. 207).

Por otra parte, hay una concordancia *ad sensum* en Αὕτη μὲν οὖν, ὡς εἶπον, αὐτοῖς τοῖς τέκνοις παρρησιαζέσθωσαν ἀμφὶ τὸν Βίον (253-4), donde el verbo está en plural con un sujeto singular.

En lo que respecta a la acentuación sugerida por los editores, cabe mencionar que respecto de στίφος ‘multitud’ (v.109), el TLG da cuatrocientos veintiocho casos proparoxítonos frente a noventa y tres paroxítonos; y que respecto de σκυτεῖ ‘cuero’ (v. 115), el acento es habitualmente barítono.

El cuanto al estilo, el poema presenta una serie de rasgos que revelan la preocupación formal con intención retórica. Por ejemplo:

- aliteración: ταῖς τρισὶ τριάσι ταῖς ἄνω μένω (v. 37), ἀπλῶς ἀπάντων, ἀπλανῶν, πλανωμένων (v. 65), Πριάμου παῖς πυρφόρος πρὸς (v. 230);
- anáfora: de δι’ en 146-7; de κἂν δεῖ en 173-4 (cfr. 177); de πρὸς 265-6; de καὶ τοῦ 269-270. Pero la más notoria es la de ἐγώ, que se da en vv. 34, 40, 64, 67, 71, 97, 107, 114, 125, 26, 127, 137, 171, 193, 222, 247 y 255, y se complementa con la reiteración, también en posición inicial de verso, de ἐμοὶ (47, 111, 135, 225) combinado con ἐμοῦ en v. 183 y con ἐμὲ en v. 245, más el plural

ήμᾶς en 162, frente a solamente σὺ (201) y σὲ (264) en la misma posición. Este recurso, tan enfático por la posición y repetición y por el pronombre mismo, destaca el papel que Amistad está argumentando como suyo en la Creación, papel esencial.

- anadiplosis: πρὸς θέρος / καὶ τοῦ θέρουσ... (vv. 90-1); ἄμφω Φιλίας./ Ἄμφω Φιλίας... (vv. 98-99)
- poliptoton: τεχνίτην...τεχνίτη (118), γεπόνου/ γεπόνος (119/121), ἐκάτερος...ἐκ ἐκατέρου (221)
- paralelismo: ἀναδραμεῖν / ἐπιδραμεῖν (130-1); κἂν δεῖ λαλεῖν, ἐνταῦθα γλυκύτης ὄση/ κἂν δεῖ γελᾶν, ἐνταῦθα σεμνότης ὄση (vv. 173-4)
- juego etimológico: ἀπεστράφη / κατεστράφη (v. 44-45), ἅπαντα παντὶ (v. 118), παντὸς ἅπας (v. 123), τρέπω / συντρέπω (vv. 126-7), ἄχρονον-χρονουργόν (v.140), λυσιγάμουγάμος (v.208), ἱππηλατῶν...ἱππηλασίαν (v.239)
- interrogaciones retóricas enfáticas, que buscan adhesión al argumento (205 ss.).

En los vv. 153-4 alude a proverbios; del que menciona los unguentos para cadáveres no hallamos referencias, pero era tradición ungirlos (el cuerpo de Cristo, por ejemplo): sin embargo, ambos proverbios (ése y el de la lira de los asnos⁸⁰) parecen re-

ferirse a cosas inadecuadas o inútiles; con ellos Amistad ilustraría el hecho de haber sido entregada a la Vida humana o Mundo, como indignos estos de ella.

Ciertos rasgos vinculan el poema con la épica. Por ejemplo, en v. 218 aparece el verbo κορθύω, que es de uso homérico (*Iliada* 9:7), resurge en Íbico, Nicandro, Apolonio y es citado y glosado por comentaristas y gramáticos; aparece como κορθύνω en Hesíodo, Apolonio. Teodoro parece haber querido dar un tono épico al pasaje en que Hostilidad enfrenta a la naturaleza. Asimismo, en el v. 202 πνέεις aparece sin contraer, por razones métricas, al estilo homérico. También es homérico el adjetivo ἱππηλάσιος (v. 239). Esta orientación dada por el léxico se condice con el inicio del poema, donde la pregunta ‘¿de dónde vienes y adónde vas?’ es reiterada en la épica, si bien lo habitual es preguntar esto una vez cumplido el rito de los dones de hospitalidad; la justificación, en este caso, es que el Extranjero conoce a Amistad, está asombrado y no se encuentra en su casa, hecho diverso del Ciclope, que lo hace porque no respeta ninguna norma (cfr. *Odisea* 9. 252). Estos ‘guiños’ a la épica, muy frecuentes en la tragedia clásica, son elementos de juicio para la evaluación del género, que veremos luego.

d. Métrica

Se sabe que en Bizancio la versificación adquiere una vertiente ‘ritmotónica’ generada por la pérdida de

80 Cfr. LEUTSCH-SHNEIDEWIN (1839: 291), donde Diogeniano VII 3 explica que “asno que escucha la lira” alude a los que no aprenden, a los ignorantes.

las cantidades vocálicas y del acento musical. De tal modo, el trímetro yámbico se convierte en el 'dodecasílabo', que conserva la cantidad teórica de sílabas contenida en los seis pies yámbicos, pero sin respetar necesariamente la cantidad 'clásica' de la sílaba. Habitualmente la respeta en las vocales gráficamente 'largas' (omega y eta; los diptongos) y en las gráficamente breves (epsilon y omicron), pero usa como indistintas las vocales que no representaban la cantidad ('dícronas', alfa, iota, ypsilon), incluso en el caso de vocal ante vocal. Suele tener cesura fija tras la quinta o séptima sílabas; presentar palabra paroxítona al final del verso (lo cual lo acerca al escazonte) y evitar el encabalgamiento. La denominación de 'yambos', empero, no se perdió: Psellós, por ejemplo, alude al poema que compone con el término de ἴαμβοι (cfr. poema 21 W 306, 317).

Amistad exiliada responde a estas características. De hecho, el comienzo mismo del poema se hace con un troqueo Ω Φιλία, dado que la primera -ι- es breve pero se la hace funcionar como larga (colabora la excusa de que aparece como nombre propio); lo mismo en vv. 16, 28, 50, 59, 87, 98, 106, 107, 134, 195, 259; y en los vv. 99, 209 funciona como larga la segunda iota en Φιλίας. Lo mismo ocurre:

- con la ι de ἀρβυλίδες (v. 11), de μανικῶς (v. 22), la primera de Τριάδι (v. 34), de μυριάδας (v. 42), de φιλιῶν (v. 62, la primera), de φιλιῶ (v. 67, la segunda);

- con la α de ἀρχιθυρεῖ (v. 79), de φίλιον (v. 84, la segunda), de φιλιαν (v. 100, la segunda), de ἀσπαλιέως (v. 121), de σωματικὴν (v. 143), de παρθενικῶν (v. 144), de χρονικῶς (v. 147), de φονίον (v. 184), de τρισάνοικτος (v. 191), de ἀδικίαν (v. 192, la primera), de ἴσως (v. 196⁸¹), de πιθανῶς (v. 203), de πιθανωτέρως (v. 204), de λυσιγάμου (v. 208), de μανικὴν (v. 212), de φιλονεικεῖν (v. 218), de Πριάμου (v. 230), de Θετταλικῆς (v. 231), de Βίος (v. 245), de φιλανθρωπία (v. 256, la primera), de φιάλης (v. 268);
- con la α de πλόκαμος (v. 10), de πατέρα (vv. 15, 247), de καθιζηκάμεν (v. 33), de καθαῶς (v. 35), de αὔλαις (v. 39), de πανταχόθεν (v. 62), de συναφῆ (v. 66), de τέσσαρες (v. 113), de κναφέα (v. 115), de χαλινεργάτη (v. 116, la primera), de ἀλιεὺς (v. 119), de ἀγάπης (v. 145, la primera), de ἀναχωνεύσας (v. 150, la primera), de μαχλάδα (vv. 158, 190, la primera), de ἀναφανδόν (v. 164, la primera), de ἀγαθόν (v. 167, la primera), de μοιχαλίδι (v. 167), de χαροπός (v. 171), de ἀγαθοῖς (vv. 179, la segunda, 283, la primera), de κακίας (v. 181, la primera), de παθοῦσα (v. 193, la primera), de θεράπεινα (v. 198, la primera), de ἀκοῶς (v. 206, la primera), de σαφῶς (v. 215), de ἐκάτερος y de ἐκατέρου (v.

81 La iota de ἴσως era larga en jónico.

221), de γάρ y de Πυλάδης (v. 224), de ἰππηλασίαν (v. 239, la primera), διεστήκαμεν (v. 243); de θυγατέρες (v. 252), de Κακία (v. 252, la primera), de ἀνέτλης (v. 263), de ἀπαιτῶν (v. 265), de νηφαλίου (v. 268), de ἀλάτων (v. 270, la primera), de ἀγάπην (v. 278, la primera), de θανατᾶν (v. 290, la segunda), de ἀγαπᾶν (v. 291, la primera);

- con la υ de χύσις (v. 74), de ὑμέσιν (v. 80, y también la iota), de συναριστᾶ (v. 149), de μύρα (v. 153), de γλυκύτης (v. 173, la primera), de ὑπόκρισιν (v. 182), de μύσος (v. 200), de Πολυνείκη (v. 218), de βόστρυχον (v. 241), de καλύβην (v. 267).

En v. 29, σιγήσης tiene iota larga, pero el pie par exigiría una vocal breve, según la regla clásica. Lo más extraño es que no se consideren breves no solo las vocales ante otra vocal, sino también la epsilon en el caso de Ἐτεοκλῆ (v. 219), incluso a pesar de la ‘disculpa’ de ser un nombre propio.

La paroxitonesis, por su parte, se cumple siempre.

En el v. 181, DÜBNER y Migne editan πέφευγα en vez de πέφυγα. Heraclides, Herodiano, los *Epimerismos* y Eustacio de Tesalónica citan la forma πέφυγα. Homero emplea la raíz φυ- siempre con -υ- breve. Aunque aquí el trímetro necesitaría una sílaba larga, dado que las dícronas eran empleadas como indiferentes en el dodecasílabo bizantino, no es necesario enmendar.

e. Ideología

Para PASSAMONTI, el poema “non è gran cosa, nè merita un esame speciale come opera d’arte: è frutto non di una civiltà vecchia, ma senile”⁸². Este juicio duro contra la literatura de la época y la bizantina en general es bastante común, al menos hasta el s. xx. El estudioso rescata, empero, el valor del poema para la historia de la filosofía. Señala que el sentarse al pie de un pino para charlar recuerda el pasaje del *Fedro* donde Sócrates se sienta bajo una arboleda a orillas del Ilirio⁸³. Pero destaca que el poema remite al pensamiento de Empedocles (en realidad, el filósofo es mencionado expresamente en el v. 51): que la Amistad vincule todas las cosas recuerda el εἰς ἐν ἅπαντα de Empedocles v. 68 Mullach; y PASSAMONTI compara los vv. 97-106 con los 82-84 del filósofo, así como el rostro agraciado de Amistad (v. 172) con lo dicho en el v. 299 de Empedocles. Cree que Pródromos puede estar aludiendo a la doctrina empedoclea expuesta por Aristóteles en *Metafísica* I 4 y III 4 y en *De la generación y corrupción* I 6 y II 6. Considera que el poeta bizantino conjuga la teología cristiana con el finalismo y dualismo aristotélicos, más reminiscencias platónicas y estoicas en un “tentativo di cristianeggiare il sistema di Empedocle”⁸⁴. En realidad, Pródromos llama “charlatán” a Empedocles; sí alude a su doctrina y lo menciona, pero para contradecirlo:

82 PASSAMONTI (1893: 362).

83 Se trata de Platón 229 A.

84 PASSAMONTI (1893: 370).

lo que guía al mundo es el amor, no la enemistad⁸⁵.

Como vimos a propósito de los personajes, tanto los parlantes cuanto los aludidos son simbólicos. Mundo o Vida (quizás 'la materia') era positiva pero se corrompe por influjo de Locura y Hostilidad; Amistad-Amor, a punto de retornar a la fuente divina, persiste en su Redención: el Hombre (el Extranjero a ese mundo y Huésped del Amor) acepta las condiciones de una vida pacífica. Parece claro que la ideología última, más allá de las afirmaciones científicas y sociológicas, es la del cristianismo: un mundo caído que es regenerado por el Amor; este proviene de Dios y debe ser acogido y puesto en práctica por el Hombre.

Entre vv. 36 y 39 el poema alude a las tres tríadas angélicas con nueve rangos: I) 1: serafines (*Seraphim*), 2: querubines (*Kherubim*), 3: tronos (*Thrónoi*); II) 1: potestades (*Exousíai*), 2: señoríos (*Kyriótetes*), 3: potencias (*Dynámeis*); III) 1: principados (*Arkhaí*), 2: arcángeles (*Arkhángeloi*), 3: ángeles (*Ángeloi*). Esta clasificación se debe a Dionisio Areopagita, *Jerarquía celestial* VI, si bien hereda una tradición capadocia y neoplatónica con variantes en sus diversas expresiones. Esta concepción de la organización celestial y su vínculo con la terrenal también son ajenos a las afirmaciones de tipo cosmológico, biológico y sociológico. Confirman la ideología cristiana

85 Cfr. KAZHDAN (1984: 109). El erudito señala que en el siglo XII *φιλία* designa la relación entre señor y vasallo, más de confianza que de cordialidad, casi una relación feudal.

presentada como fuente de todo lo que ocurre en el mundo creado.

f. Dramaticidad y género

El personaje central de la pieza es caracterizado como una mujer típica de un personaje de tragedia; el coprotagonista le dice: "¡llena de lágrimas, / triste, cabizbaja, desgreñada en tu cabellera, / inclinada a tierra, pálida en tu piel, / revestida con túnica de duelo, / descuidada en el cinturón y la sandalia / y alterada con la peor alteración!" (vv. 2 ss.). La descripción sirve, lógicamente, para revestir al actor de este personaje. En el caso del Extranjero, por las palabras del final se sabe que es un hombre humilde, que vive sin lujos, de modo que su ropaje se adecuaría a ello. El *δραμάτιον* es, pues, fácilmente representable. Se requiere, como objeto teatral, solamente de un árbol de utilería (vv. 30-1) y bastan dos actores, caso similar al de la helenística *Alejandra* de Licofrón. Teniendo en cuenta que Pródromos fue poeta en la corte de la emperatriz Irene Doukainē y luego en la de Juan II (c. 1118-1143), es probable que haya representado la obra en alguna instancia cortesana (quizás en una 'tertulia' cultural como eran los retóricos *θέατρα λογικά*) o bien en el monasterio de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, adonde se retiró el poeta.

Esta pieza tiene dos momentos de tensión, el inicial y el final, en los que dicha tensión dramática está destacada por el secular empleo de versos en *antilabé*, incluso con triple partición de la línea (v. 291).

A semejanza de *Alejandra* o de *Versos sobre Adán*, pero a diferencia de *Exagogé*, *Versos sobre las Musas*, *Katomyomakhía* o *Christus patiens*, aquí no hay Coro, recurso que ya estaba en decadencia desde el teatro helenístico y no recobra en Bizancio la importancia que pudo tener en el teatro clásico.

Como señalamos al comienzo, el asunto no es cómico, si bien las desavenencias conyugales han sido objeto de numerosas sátiras y comedias. No está tratado cómicamente, pues desde la prótasis teatral se presenta un personaje sufriente, maltratado, que cuadraría perfectamente con una actual (o semipiterna) “mujer golpeada” o, al menos, desdeñada. Hemos visto que ciertos usos lingüísticos y estilísticos asocian el poema a la épica, sin tono paródico, como también lo hace la tragedia. Si buscamos componentes clásicos de la tragedia, encontramos ὕβρις en Mundo/Vida, personaje oculto que con su actitud ofende a su esposa, quien es nada menos que el rasgo esencial de Dios, el Amor. También pudo cometer ἀμαρτία, al creer erróneamente que Hostilidad sería mejor compañía para él. Si es así, Vida sería el personaje trágico que cae de su bienestar, pero es personaje ausente de la escena; en cambio Amistad también aparece ‘caída’ de su felicidad, pero no se verifican en ella ni ὕβρις ni ἀμαρτία, de modo que sería un personaje trágico totalmente inocente, que puede no ser el mejor para la teoría aristotélica pero sí para la cultura cristiana. Hay ciertas περιπέτεια y ἀναγνώρισις, hacia el final, pues la situación de Amistad va a cambiar al aceptar convivir casta-

mente con el Extranjero, por quien se da cuenta de que es posible iniciar otra etapa constructiva.

Si bien estos rasgos tienen algunos vínculos con la tragedia clásica, esta pieza es –para nosotros y contra la opinión mayoritaria– una tragedia bizantina. En general se sostiene que en Bizancio no hubo teatro autónomo sino mero mimo o pantomima, mientras que este tipo de textos estaba destinado a la lectura personal o a la recitación pública. Si se acepta la ‘recitación pública’, como hace por ejemplo Migliorini⁸⁶, ¿por qué esa recitación no podría acompañar una escenificación dramática?

Se trataría de una tragedia más breve, con menos personajes y, como también el Χριστὸς πάσχων o los *Versos sobre Adán*, con mucha simbología ideológica y, como la primera de estas dos obras, con mucho influjo de Eurípides, pues hay aquí un final ‘abierto’ que da al asunto de la tragedia y a la protagonista la posibilidad de una mejora, casi de un *happy end*, dado que la περιπέτεια es positiva: el Extranjero es alguien ‘ajeno’ al mundo violento y corrupto que Hostilidad ofrece a Vida y es alguien que acepta los valores sustentados por Amistad; el final presenta, entonces, la promesa o la esperanza de un mundo mejor. No creemos que la mención de Empedocles pueda asimilarse a un ὀνομαστί κωμῳδεῖν de la sátira y la comedia clásicas, pues no se trata de nadie contemporáneo; y la censura del Mundo tampoco, porque es demasiado general y simbó-

86 MIGLIORINI (2010: xxxvi).

lica. No hay aquí el tono burlesco ni las agresiones verbales que hallamos en los *Versos sobre las Musas* de Haploukhéir, rasgos que pertenecen a la comedia o al mimo. El asunto mismo, si bien podría ser propio de un mimo o de una comedia por su cotidianeidad (abandono de la esposa, adulterio), está aquí empleado como excusa de una cuestión ideológica mucho más amplia, que apunta a la concepción de la vida social, sus motivaciones y sus reglas, algo casi ‘político’ en el sentido originario y con las connotaciones religiosas que tenía la tragedia en el teatro antiguo. No por azar el texto cita ejemplos de la tragedia clásica, además de épicos. Pudo influir Luciano, autor muy presente en la época, que compuso también la *Tragodopodagra*, en trímetros yámbicos, como breve tragedia quizás destinada a la lectura⁸⁷. Por todo ello pensamos que *Amistad exiliada* representa un ejemplo de la novedosa tragedia bizantina, escasamente conservada.

Ediciones y traducciones

DÜBNER, F. (1846). “*Christus patiens, Ezechielii et christianorum poetarum reliquiae dramaticae*” en WAGNER, F. *Fragmenta Euripidis iterum edidit, perditorum tragicorum omnium nunc primum collegit F. Wagner*. Paris: Didot.

87 La pieza suma trescientos treinta y cuatro versos y presenta como personajes a Podagrós (El gotoso), Podágra, Mensajero, Médico y Penas y tiene un Coro. Cfr. MACLEOD (1967: 324-354).

MACLEOD, M. (1967). *Lucian*. Vol. 8. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

MAITTAIRE, M. (1722). *Miscellanea Graecorum aliquot Scriptorum Carmina cum versione Latina et notis*. London: Bowyer.

MIGLIORINI, T. (2010). *Gli scritti satirici in greco letterario di Teodoro Prodromo: introduzione, edizione, traduzione e commento* (PhD). Pisa.

MIGNE, J. P. (1864). “Theodoros Prodromus” en *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*. Vol. 133. Paris: 1003-1424.

Bibliografía citada

CAVALLERO, P. (2015). “Los *Versos* bizantinos de Miguel Haploukhéir: ¿comedia, tragedia o mimo?”. En *Minerva* 30 (en proceso de edición).

HOFFMANN, S. (1832-1836). *Lexicon bibliographicum, sive index editionum et interpretationum scriptorum*. Leipzig: Weigel.

JAMES, L. (ed.) (2010). *Companion to Byzantium*. Oxford: Wiley-Blackwell.

KAZHDAN, A. (1984). “Theodorus Prodromus: a reappraisal” en KAZHDAN, A. & FRANKLIN, S. *Studies on Byzantine literature of the eleventh and twelfth centuries*. Cambridge-Paris: Cambridge University Press - Maison des Sciences de l’homme; 87-115.

KAZHDAN, A. (1991). “Theodorus Prodromos” en KAZHDAN, A. & TALBOT, A. (eds.) *Oxford dictionary of Byzantium*. New York-Oxford: Oxford University Press; 1726-1727.

KRUMBACHER, K., EHRHARD, A. & GEZLER, H. (²1897 [¹1891]). *Geschichte der byzantinischen Literatur von Jus-*

- tinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453)*. München.
- KURTZ, E. (1904). Reseña a S. Papadimitriu, Ὁ Πρόδρομος τοῦ Μαρκιανοῦ κώδικος XI 22. *Viz. Vremennik* 10 (1903), 102-163. En *BZ* 13; 227-228.
- LA PORTE DU THEIL, F. (1810). "Notice d'un manuscrit de la Bibliothéque du Vatican, côte CCCV parmi les manuscrits grecs". En *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothéque nationale et autres bibliothéques VIII/2*; 78-253.
- LEUTSCH, E. & SHNEIDWIN, F. (1839). *Corpus paroemiographorum Graecorum*. Göttingen: Vandenhoeck-Ruprecht.
- MAGNIN, Ch. (1849). Reseña crítica y comentario a "Christus patiens, Ezechieli et Christianorum poetarum reliquiae dramaticae...instruxit F. Dübner". En *Journal des savants* août 1849; 461-473.
- PASSAMONTI, E. (1893). "Dell' Apóδημος Φιλία di Teodoro Prodromo". *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*. Series VI/ 1; 361-370.
- ROMANO, R. (1999). *La satira bizantina dei secoli XI-XV*. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- SIGNES CODOÑER, J. (2004). "Poesía clasicista bizantina en los siglos x-xii: entre tradición e innovación" en VALCÁRCEL MARTÍNEZ, V. y PÉREZ GONZÁLEZ, P. (eds.). *Poesía medieval (historia literaria y transmisión de textos)*. Madrid: Fundación Instituto castellano y leonés de la Lengua; 19-66.

Recibido: 10-06-2017
Evalúado: 18-06-2017
Aceptado: 08-07-2017

